

**ОП Мова і література (французька). Переклад**  
**Спеціальність 035 Філологія**  
**Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти**

2021/2022	2022/2023	Що зроблено станом на 01.12.2023 р. (у т. ч. скан, файл або лінк, підтверджуючі документи)
Недостатній обсяг у редакції ОП 2021 року нормативних дисциплін літературознавчого спрямування.	Розширити перелік нормативних ОК дисциплінами літературознавчого спрямування.	У НП 2023 р. додано <ul style="list-style-type: none"> <li>• ОК 7 Вступ до літературознавства (3 кред)</li> <li>• ОК 14 Література англomовних країн (3 кред)</li> </ul> <a href="https://bit.ly/41cBQ9J">https://bit.ly/41cBQ9J</a>
Не чітко зазначені терміни проведення навчальних практик.	На засіданні кафедри було обговорено питання щодо чітких термінів проведення навчальних практик та необхідності внесення відповідних уточнень в новий НП. Протокол № 2 від 21.09.2022 р.	У новому НП 2023 прописано семестри та тижні практик. <a href="https://bit.ly/41cBQ9J">https://bit.ly/41cBQ9J</a>
Рекомендовано активніше застосовувати на практиці Положення про порядок реалізації права на зовнішню академічну мобільність здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки.	Укладено двосторонню угоду про співпрацю між Волинським національним університетом імені Лесі Українки й Університетом Ренн II (Франція). (Угода № 107У, від 31.08.22 р. терміном на 5 років). Угода щодо студентського обміну № 108У, від 31.08.22 р. терміном на 5 років) Дацишин Марія, студентка 4 курсу, групи Фран-47, була учасницею проєкту академічної мобільності здобувачів вищої освіти та проходила навчання в Université Rennes 2 (Франція) у 1 семестрі 2022-2023 н. р. <a href="https://vnu.edu.ua/uk/news/suspilstvo/spivpratsya-vnu-imeni-lesi-ukrayinky-z-frantsuzkym-universytetom-renn-ii">https://vnu.edu.ua/uk/news/suspilstvo/spivpratsya-vnu-imeni-lesi-ukrayinky-z-frantsuzkym-universytetom-renn-ii</a>	Для промоції академічної мобільності серед здобувачів було проведено онлайн-зустріч з випускницями, які були учасницями академічної мобільності (Університет Ренн 2, Франція). <a href="https://www.facebook.com/share/2Y5ruJbpHCMLcyS8/?mibextid=I6gGtw">https://www.facebook.com/share/2Y5ruJbpHCMLcyS8/?mibextid=I6gGtw</a>
Відсутні прояви внутрішньої академічної мобільності НПП і	Внутрішня академічна мобільність НПП: Гуз О. П. та Хірочинська О. І. пройшли підвищення кваліфікації: 180 год./6 кредитів (10.02.2022-10.04.2022) у національному	Розширити можливості участі здобувачів у програмах внутрішньої академічної мобільності, проводити промоційну, роз'яснювальну роботу серед НПП та здобувачів ВО щодо важливості

здобувачів.	університеті «Острозька академія» на кафедрі індоєвропейських мов факультету романо-германських мов на тему «Використання сучасних інформаційно-комунікаційних технологій при викладанні французької мови як другої іноземної».	внутрішньої академічної мобільності.
Недостатня активність викладачів міжнародних стажуваннях підготовці публікацій, індексуються в наукометричних базах даних Scopus і Web of Science.	<p><b>Стажування:</b></p> <p>Станіслав О. В. Дистанційне науково-педагогічне стажування для викладачів закладів вищої освіти від Білостоцького державного університету (Польща), з 08.08. по 16.09 2022 року, 180 год. (6 кредитів ECTS), сертифікат №39 від 16.09.2022 р.;</p> <p>Галян О. В. Дистанційна участь в програмі: «Управління якістю науково-дослідницької діяльності у закладах вищої та фахової передвищої освіти в умовах воєнних реалій», 10.05 – 21.06. 2022 р. (180 год. - 6 кредитів ЄКТС), сертифікат № ADV-100530-CUESC від 21.06.2022 р.;</p> <p>Галян О. В. Міжнародний вебінар наукових, науково-педагогічних працівників ЗВО та працівників закладів середньої освіти на тему: «Академічна доброчесність при підготовці магістрів та здобувачів доктора філософії (PhD) в країнах європейського союзу та Україні», 19.09 - 26.09.2022 р., м. Люблін, Республіка Польща, 1,5 кредити ЄКТС (45 годин), сертифікат ESN№97444/2022 26.09.2022;</p> <p>Мамосюк О. С. Дистанційне науково-педагогічне стажування за програмою підвищення кваліфікації «Академічна доброчесність» в університеті UKSW (м. Варшава, Польща), з 27.06 по 05.08 2022 р., 180 год. (6 кредитів ECTS), сертифікат № KW-050822/009.</p> <p>Мартинюк О. М. Науково-педагогічне стажування «Distance education: innovative methods and digital technologies» («Дистанційне навчання: інноваційні методи і цифрові технології») у Вищій школі бізнесу (м. Сонч, Республіка Польща) з 29 листопада 2021 – 1 березня 2022 р. (240 год., 8 ECTS). Сертифікат: № 9/2021/2022.</p>	<p><b>Стажування:</b></p> <p>Хайчевська Т. М. Дистанційне науково-педагогічне стажування за програмою підвищення кваліфікації «Сучасні методики викладання філологічних дисциплін у закладах вищої освіти». (180 год.). Куявський університет, м. Влоцлавек, Республіка Польща 29 травня – 9 липня 2023 р. Сертифікат № FSI-290919KSW від 09.07.2023 р.</p> <p>Мартинюк О. М. Педагогічна та міжкультурна підготовка для викладачів французької мови як іноземної та другої. 4 modules: 1) ANL, enseignement de la lecture et de l'écriture; 2) Intégrer avec l'intelligence artificielle en classe de FLE; 3) Communication. Développer l'oral grâce au jeu, l'art dramatique et la musique; 4) L'inclusion scolaire: qu'est-ce que ça signifie réellement? Освітній центр «Francophonie», м. Ніцца (Франція); 17.07.2023 - 28.07.2023 р. Сертифікат (1) від 21.07.2023 р., Сертифікат (2) від 28.07.2023 р. 50 год. (1,6 ЄКТС).</p> <p>Мамосюк О. С. Лінгвістичне стажування. Centre de linguistique appliquée, Université de Franche-Comté, Besançon, France. (65 годин, 2 ECTS). 02 серпня-18 серпня 2023. Fait à Besançon, 18.08.2023.</p> <p>Галян О. В. Вебінар. Міжнародне підвищення кваліфікації наукових, науково-педагогічних працівників та працівників освітніх закладів «Академічна доброчесність при підготовці магістрів та здобувачів доктора філософії (PHD) в країнах Європейського союзу та Україні» (Інститут науково-</p>



Сертифікати – скан. копії

**Публікації:**

Статті Web of Science:

1. Konstankevych I., Kostusiak N., Shulska N., **Stanislav O.**, Yelova T., Kauza I. Media Manipulation as a Tool of Information Warfare: Typology Signs, Language Markers, Fact Checking Methods. AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research, 2022. Vol. 12, Issue 2, Spec. Issue XXIX. P. 224–230.

URL:[http://www.magnanimitas.cz/ADALTA/120229/papers/A\\_39.pdf](http://www.magnanimitas.cz/ADALTA/120229/papers/A_39.pdf).

2. Shulska N., Kostusiak N., Rymar N., Zavarynska I., **Mykhalchuk S.**, Bovda O. Call Names in Unofficial Communication of the Military: Specificity of Creation and Lexico-Semantic Base. AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research, 2022. Vol. 12, Issue 2, Spec. Issue XXX. P. 53–60.

URL:[http://www.magnanimitas.cz/ADALTA/120230/papers/A\\_11.pdf](http://www.magnanimitas.cz/ADALTA/120230/papers/A_11.pdf).

дослідний Люблінського науково-технологічного парку та ГО «Міжнародна фундація науковців та освітян», 11.09.2023 рік -18.09.2023 рік), Сертифікат ESN №15743 від 18.09.2023 (45 годин, 1.5 ECTS).

**Публікації:**

1. **Bondaruk L.** and other. European experience in forming a competent approach to teaching students specializing in humanities in the context of reforming higher education system in Ukraine. AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research, 2023. Vol. 13, Issue 1, Spec. Issue XXXIII. P. 29–34. URL: <https://www.magnanimitas.cz/ADALTA/130133/PDF/130133.pdf>

2. **Bondaruk L.** and other. Innovative learning technologies and their role in the educational process in humanities. AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research, 2023. Vol. 13, Issue 1, Spec. Issue XXXIII. P. 48–53. URL: <https://www.magnanimitas.cz/ADALTA/130133/PDF/130133.pdf>

3. Kostusiak N., Shulska N., **Mamosiuk O.**, Polyvach M., Kauza I., Zavarynska I. Variant Paradigm of Ukrainian Nouns in the Context of Codification, Modern Media and Scientific Speech. AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research, 2023. Vol. 13, Issue 1, Spec. Issue XXXII. P. 105-114. URL: <https://www.magnanimitas.cz/13-01-xxxii>

4. Yatsyshyn M., **Bondaruk L.**, Horot A., Hunchyk I., **Khaichevska T.**, Rogach I., Koropatnitska T. Innovative learning technologies and their role in the educational process in humanities. AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research, 2023. Vol. 13, Issue 1, Spec. Issue XXXIII. P. 48–53.

		URL <a href="https://www.magnanimitas.cz/13-01-xxxiii">https://www.magnanimitas.cz/13-01-xxxiii</a>
Систематично поновлювати інформацію про результати опитувань здобувачів ВО на сторінці кафедри.	Щорічно проводяться опитування здобувачів 1 курсу щодо соціальної адаптації в університеті, а також опитування щодо задоволення якістю освітнього процесу загалом («Освіта очима студентів») та по кожному ОК освітньої програми. Результати висвітлені на сторінці кафедри у розділі «Опитування». <a href="https://bit.ly/47WIfbg">https://bit.ly/47WIfbg</a>	До кінця грудня 2023 року провести опитування здобувачів вищої освіти щодо їхнього задоволення рівнем викладання ОК по кафедрі романської філології.; та опитування випускників щодо якості наданих освітніх послуг.  Усі опитування, проведені університетом та кафедрою, висвітлити на сторінці кафедри (до кінця грудня) в розділі «Опитування». <a href="https://bit.ly/47WIfbg">https://bit.ly/47WIfbg</a>
Залучати експертів галузі, професіоналів-практиків, роботодавців до проведення гостьових лекцій, практичних занять, майстер-класів, круглих столів, керівництва виробничими практиками здобувачів ВО за ОП  Філіп Рорбак та Корін Беллер (професіонали-практики, викладачі з Франції) проводили	Філіп Рорбак та Корін Беллер (викладачі з Франції) були залучені до проведення практичних занять для здобувачів бакалаврського рівня.	1. Гладун Ірина ( як роботодавець, перекладач ТОВ «Адмірал Прайм») на умовах погодинної оплати залучена до керівництва виробничою перекладацькою практикою здобувачів (Наказ 186/к/в від 22.09.2023 р.). 2. Студенти прослухали низку лекцій професіонала-практика Етьєна Лесура, викладача Франції (м. Мец) про історію Франції та французьку літературу <a href="http://surl.li/mwqgi">http://surl.li/mwqgi</a> 3. Представники роботодавців, працівники компанії Elai організували для здобувачів майстер-клас з діджиталізації освіти <a href="http://surl.li/mwqhs">http://surl.li/mwqhs</a> 4. Проведена онлайн-лекція професіоналом-практиком, експертом з галузі Бондаренком О. С. на тему «Працевлаштування випускників перекладацьких відділень в ЄС та Україні» та Використання у навчанні та майбутній професійній діяльності перекладацьких технологій (в рамках вивчення ОК Практичний курс письмового перекладу»).



<p>практичні заняття для здобувачів ОП</p>		<p><a href="https://www.facebook.com/groups/444335175939201/posts/1963509187355118/?local">https://www.facebook.com/groups/444335175939201/posts/1963509187355118/?local</a>  5. Філіп Рорбак, викладач з Франції, професіонал-практик <a href="https://bit.ly/3R8Kfqh">https://bit.ly/3R8Kfqh</a> та Корін Беллер проводять практичні заняття у межах ОК Французька мова.</p>
<p>Недостатня співпраця з роботодавцями</p>	<p>Розширити список баз для проходження виробничої перекладацької практики.</p> <p>Активізувати співпрацю з роботодавцями.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 2.06.2022 р. відбулась онлайн-зустріч з представницями ТОВ «Нестле Україна» О. Знак, І. Вітер, О. Городнюк (обговорили результати співпраці, перспективи подальшого розвитку).</li> <li>• Проведено засідання робочої групи з представником роботодавців (Титюк Т.) <a href="https://goo.su/z5Lf7O">https://goo.su/z5Lf7O</a></li> </ul> <p>Проводити опитування роботодавців та баз практик з метою моніторингу ефективності практичної підготовки здобувачів за ОП.</p>	<p>1. Укладено Меморандум про співпрацю та партнерство з ТОВ «Адмірал Прайм» (Бюро перекладів «Admiral», № 149 у, від 24.07.2023 р. (яке слугуватиме базою для проходження перекладацької практикою).</p> <p>2. Налагоджена співпраця з роботодавцями:  - 24.10.2023 р. гарант ОП Мартинюк О. М. та здобувачі були запрошені на урочисте святкування у компанію Нестле (м. Львів), яка є базою для проходження практики та здобуття освіти з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти. Були обговорені подальші напрямки співпраці (дискусійна панель з представниками Нестле та викладачами з інших ЗВО) та проведені тренувальні воркшопи для студентів.  <a href="https://www.facebook.com/share/SN4UNcUvmURSg6GF/?mibextid=I6gGtw">https://www.facebook.com/share/SN4UNcUvmURSg6GF/?mibextid=I6gGtw</a></p> <p>3. 23.11.2023 року здобувачі вищої освіти ОП Мова і література (французька). Переклад відвідали міжнародний холдинг «Модерн-Експо» (м. Луцьк). Студенти ознайомилися зі специфікою роботи підприємства, яке є базою для проходження виробничої практики.  <a href="https://www.facebook.com/share/6csJUfAwFjRpHYgX/?mibextid=I6gGtw">https://www.facebook.com/share/6csJUfAwFjRpHYgX/?mibextid=I6gGtw</a></p>

		4. Опитування роботодавців проводиться за допомогою анкети для пропозицій, розміщеної на сайті університету в розділі Громадське обговорення ОП ( <a href="https://bit.ly/3T8b1lg">https://bit.ly/3T8b1lg</a> ), а також надаються пропозиції у надісланих відгуках-рецензіях.
Впорядкувати сторінку кафедри	Постійно оновлювати сторінку кафедри та наповнювати її актуальною інформацією.	Оновили сторінку кафедри.
	Постійно проводити аналіз динаміки розвитку ОП	Розширене засідання кафедри за участі здобувачів. Обговорення Проекту ОПП 2023
ОК 4 Творчий феномен Лесі Українки	ОК 4 Творчий феномен Лесі Українки (2 кред. 18 год лекції)	Вилучено Натомість додано: ОК 6 Загальне мовознавство (3 кред.) (20+22 год.) ОК 7 Вступ до літературознавства (3 кред.)20+16 год.
ОК Вступ до перекладознавства	ОК Вступ до перекладознавства (4 кред. 20+40 год)	Вилучено Натомість додано: ОК 20 Бізнес-комунікація та переклад (5 кред). 90 год
ОК 16 Теорія і практика перекладу (5 кред.)	ОК 16 Теорія і практика перекладу (5 кред.) 28+46 год	ОК 17 Теорія і практика перекладу (3 кред.) -2 (16+30 год)
ОК 17 Практичний курс письмового перекладу (14 кред.)	ОК 17 Практичний курс письмового перекладу (14 кред.) 74+130 год	ОК 18 Практичний курс письмового перекладу (12 кред.) -2 год. 48+144 год. (-12 год)
ОК 11 Лінгвокраїнознавство франкомовних країн	ОК 11 Лінгвокраїнознавство франкомовних країн	ОК Лінгвокраїнознавство (скорочено назву)
ОК 12 Лінгвістика тексту	ОК 12 Лінгвістика тексту (3 кред. 32 год.- лекції+практичні)	вилучено
-	-	додано

		ОК 14 Література англомовних країн (3 кред.) 26+20 год.
-	-	додано ОК4 Правові основи громадянського суспільства (3 кред., 20+22 год.)
ОК 22 Практика навчальна лінгвістична (4 кред.)	ОК 22 Практика навчальна лінгвістична (4 кред.)	ОК 24 Практика навчальна філологічна (5 кред.) Змінено формулювання і додано 1 кредит
Впорядкувати сторінку кафедри	Постійно оновлювати наповнювати актуальною інформацією	Оновили сторінку кафедри

Обговорено на засіданні кафедри романської філології.

Протокол № 6 від 29 листопада 2023 р.

Гарант ОПП «Мова і література (французька). Переклад»  
бакалаврського освітнього рівня

Завідувач кафедри романської філології

Декан факультету іноземної філології

доц. О. Мартинюк

проф. О. Станіслав

проф. Л. Макарук